



UNIVERSIDAD DE JAÉN



**CONVENIO ESPECÍFICO DE
INTERCAMBIO Y COOPERACIÓN
ACADÉMICA**

ENTRE

**UNIVERSIDAD DE JAÉN (REINO DE
ESPAÑA)**

Y

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE
CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO
ALEGRE (BRASIL)**

REUNIDOS

De una parte, D. Nicolás Ruiz Reyes, Rector de la Universidad de Jaén, según nombramiento aprobado por Decreto 132/2023, 12 de junio de 2023 (BOJA número 113 de 15/06/2023) y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Jaén aprobados por Decreto 230/2003, de 29 de julio, (BOJA número 152 de 08/08/2003), modificados por el Decreto 235/2011, de 12 de julio (BOJA número 147 de 28/07/2011), en nombre y representación de la citada Institución.

Y de otra, Jenifer Saffi, Rectora de la Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre, en nombre y representación de la misma,

EXPONEN

**CONVÊNIO ESPECÍFICO DE
INTERCÂMBIO E COOPERAÇÃO
ACADÊMICA**

ENTRE

**UNIVERSIDAD DE JAÉN (REINO DE
ESPANHA)**

E

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE
CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO
ALEGRE (BRASIL)**

REUNIDOS

De uma parte, D. Nicolás Ruiz Reyes, Reitor da Universidad de Jaén, conforme indicação aprovada por Decreto 132/2023, 12 de junho de 2023 (BOJA número 113 de 15/06/2023) e conforme as competências atribuídas pelos Estatutos da Universidad de Jaén aprovados por Decreto 230/2003, de 29 de julho, (BOJA número 152 de 08/08/2003), modificados pelo Decreto 235/2011, de 12 de julho (BOJA número 147 de 28/07/2011), em nome e representação da citada Instituição.

E de outra, Jenifer Saffi, Reitora, em nome da Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre e representação da mesma,

EXPÕEM



UNIVERSIDAD DE JAÉN

PRIMERO

Que la Universidad de Jaén (UJA) y la Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre (UFCSA) acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a las cláusulas de este Convenio.

SEGUNDO

Que la colaboración y el intercambio de experiencias y conocimientos, así como el incremento de las relaciones entre ambas Instituciones, son del mayor interés para el progreso social y cultural de las mismas.

TERCERO

Las partes se obligan respecto a la protección de los datos de carácter personal que puedan recabarse y tratarse para hacer efectivo el presente convenio, al cumplimiento del Reglamento General de Protección de Datos-Reglamento (UE) 2016/679, de 27 de abril, y demás normativa que resulte de aplicación.

Del tratamiento de los datos de carácter personal se dará la correspondiente información a los interesados, con el contenido que contempla la legislación referenciada de protección de datos de carácter personal.

Cada parte será responsable de sus correspondientes tratamientos de datos de carácter personal y del absoluto respeto a la normativa de protección de datos.



PRIMEIRO

Que a Universidade de Jaén (UJA) e a Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre (UFCSA) concordam com estabelecimento de um programa de intercâmbio de pessoal docente/pesquisador e de estudantes (*Intercâmbio*), sujeito às cláusulas deste Convênio.

SEGUNDO

Que a colaboração e o intercâmbio de experiências e conhecimentos, assim como o incremento das relações entre ambas Instituições, são de interesse para o progresso social e cultural das mesmas.

TERCEIRO

As partes se obrigam a respeitar a proteção dos dados de carácter pessoal que possam coletar e tratar para tornar efetivo o presente convênio, conforme o Regulamento Geral de Proteção de Dados-Regramento (UE) 2016/679, de 27 de abril, e demais normativas que resultem da sua aplicação.

Do tratamento dos dados de carácter pessoal se dará a correspondente informação aos interessados, com o conteúdo que contempla a legislação referenciada de proteção de dados de carácter pessoal.

Cada parte será responsável por seus correspondentes tratamentos de dados de carácter pessoal e do absoluto respeito à normativa de proteção de dados.





UNIVERSIDAD DE JAÉN



CUARTO

De conformidad con lo previsto en la normativa vigente relativa a la transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, este convenio y los datos aquí recogidos podrán ser publicados y ser accesibles en las webs de la Universidad de Jaén y de la Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre. Todo ello en aras al interés público en la divulgación de la información y por ser necesario para la correcta prestación del servicio.

Por todo ello, ambas partes deciden concertar un convenio específico de colaboración entre ambas Instituciones, que se desarrollará de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA DEFINICIONES DEL INTERCAMBIO.

Ambas instituciones acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de alumnado (en lo sucesivo *Intercambio*) y sujeto a las siguientes definiciones:

(a) *Universidad de Origen* se refiere a la Universidad en la cual el alumnado tiene intención de titularse o bien la Universidad en y para la que trabajan habitualmente el profesorado/personal investigador participante en el Intercambio.

QUARTO

Conforme o previsto na normativa vigente relativa à transparência, acesso à informação pública e boa governança, este convênio e os dados aqui recolhidos poderão ser publicados e acessados nos sites da Universidad de Jaén e da Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre. Tudo isso em prol do interesse público na divulgação da informação e por ser necessário para a correta prestação do serviço.

Em função disso, ambas as partes decidem assinar um convênio específico de colaboração entre ambas as Instituições, que será desenvolvido conforme as seguintes.

CLÁUSULAS

PRIMEIRA DEFINIÇÕES DO INTERCÂMBIO.

Ambas as instituições concordam com o estabelecimento de um programa de intercâmbio de pessoal docente/pesquisador e de estudantes (*Intercâmbio*) e sujeito às seguintes definições:

(a) *Universidade de Origen* se refere à Universidade na qual o estudante está matriculado em curso regular ou a Universidade em para a qual trabalham habitualmente os docentes/pessoal pesquisador participante do Intercâmbio.





UNIVERSIDAD DE JAÉN

(b) *Universidad de Destino* se refiere a la Universidad anfitriona de las personas participantes del Intercambio.

SEGUNDA TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).

El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.

Se procurará en la medida de lo posible conseguir un equilibrio en el número de personas profesorado/personal investigador procedentes de UJA y de UFCSPA durante todo el período de vigencia del presente Convenio.

TERCERA RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE/INVESTIGADOR

La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.

El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre su experiencia a ambas partes.



(b) *Universidade de Destino* se refere à Universidade anfitriã das pessoas participantes do Intercâmbio.

SEGUNDA TERMOS DO INTERCÂMBIO DE PESSOAL DOCENTE/PESQUISADOR

Os intercâmbios de pessoal docente/pesquisador poderão ser acordados por qualquer das partes respeitando os procedimentos institucionais pertinentes (incluindo convênios coletivos e requisitos de seguros).

O número, calendário e duração dos intercâmbios de pessoal docente/pesquisador pode variar de acordo com as necessidades de cada programa concreto.

Procurar-se-á, na medida do possível, alcançar um equilíbrio no número de pessoal docente/pesquisador procedentes de UJA e de UFCSPA durante todo o período de vigência do presente Convênio.

TERCEIRA RESPONSABILIDADES FINANCEIRAS DE INTERCÂMBIO DO PESSOAL DOCENTE/PESQUISADOR

A Universidade de Destino não terá nenhuma responsabilidade econômica que possa derivar dos gastos originados da participação do pessoal docente/pesquisador da Universidade de Origen, exceto os que sejam especificados documentalmente para programas concretos.

O pessoal docente/pesquisador participante deverá apresentar um relatório sobre sua experiência a ambas as partes.





UNIVERSIDAD DE JAÉN

La Universidad de Destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

CUARTA TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.

Cada parte nombrará a una persona Coordinadora que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.

La selección de las personas candidatas beneficiarias corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la Universidad de Destino. Adicionalmente:

El alumnado estará matriculado en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.

El alumnado participante deberá tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad de Destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

El programa de estudios del alumnado de intercambio propuesto a la Universidad de Destino debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad de Destino antes del inicio del Intercambio.



A Universidade de Destino fará todo o possível para fornecer informação e assessoria em relação a tudo que seja possível para facilitar e melhorar o Intercâmbio, tais como, instalações universitárias, alojamento ou requisitos consulares de visto.

QUARTA TERMOS DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES.

Poderão participar deste Intercâmbio estudantes de graduação e de pós-graduação.

Cada parte nomeará uma pessoa Coordenadora que será responsável pelo desenvolvimento e bom funcionamento do Intercâmbio.

A seleção dos candidatos beneficiários será feita pela Universidade de Origen e a aprovação final, conforme os procedimentos habituais, será feita pela Universidade de Destino. Além disso:

Os estudantes estarão matriculados na Universidade de Origen durante a totalidade do período de Intercâmbio.

Os estudantes participantes deverão apresentar o nível de conhecimento da língua do país de destino exigido pela Universidade de Destino (a Universidade de Origen se encarregará de realizar previamente as provas de nível necessárias antes do início do Intercâmbio).

O programa de estudos dos estudantes de intercâmbio proposto à Universidade de Destino deve ser submetido à aprovação tanto da Universidade de Origen como da Universidade de Destino antes do início do Intercâmbio.





UNIVERSIDAD DE JAÉN

El alumnado tendrá derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad de Destino (siempre que dicho alumnado reúna los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad de Destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Convenio).

El alumnado deberá matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad de Destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay actividad académica).

(b) El año académico de la UFCSPA se divide en dos semestres: el primero va desde finales de marzo hasta principios de julio; el segundo, desde principios de agosto hasta finales de diciembre (y durante el período entre semestres no hay actividad académica).

El alumnado de intercambio no abonará tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la Universidad de Destino. El alumnado de intercambio tan sólo abonará las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la



Os estudantes terão direito a escolher disciplinas e cursos entre todos os de graduação e pós-graduação oferecidos pela Universidade de Destino (desde que os estudantes reúnam os requisitos exigidos nas disciplinas ou cursos concretos e sempre que haja disponibilidade de espaço).

A participação no Intercâmbio não dá direito a nenhum tipo de preferência ou status especial para se matricular em uma titulação da Universidade de Destino (quando completado o período acadêmico em virtude do presente Convênio).

Os estudantes deverão se matricular oficialmente na Universidade de Destino para um semestre (primeiro ou segundo) ou um ano acadêmico completo no máximo (primeiro e segundo semestre):

(a) O ano acadêmico da UJA se divide em dois semestres: o primeiro é do início de setembro até o fim de janeiro; o segundo, do fim de janeiro até a metade de junho (e durante o mês de agosto não há atividade acadêmica).

(b) O ano acadêmico da UFCSPA se divide em dois semestres: o primeiro é do final de março até o início de julho; o segundo, do início de agosto até o final de dezembro (e durante o período entre os semestres não há atividade acadêmica).

Os estudantes de intercâmbio não pagarão taxas acadêmicas, institucionais, de solicitação ou matrícula na Universidade de Destino. Os estudantes de intercâmbio apenas pagarão as correspondentes taxas acadêmicas,





UNIVERSIDAD DE JAÉN

Universidad de Origen.

Durante el primer año del acuerdo, la movilidad consistirá en un número de estudiantes acordado entre las instituciones para un año académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las partes.

Ambas partes se comprometen a revisar regularmente el número de movilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).

QUINTA RESPONSABILIDADES ECONÓMICAS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

La responsabilidad económica del alumnado queda sujeta a los siguientes términos:

La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el alumnado de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

El alumnado de intercambio está obligado a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y



institucionais, de solicitação e/ou matrícula na Universidade de Origen.

Durante o primeiro ano do convênio, a mobilidade consistirá de um número de estudantes acordado entre as instituições para um ano acadêmico completo (ou o número equivalente de estudantes para mobilidade semestral) de cada Universidade. Este número de estudantes de intercâmbio pode aumentar de mútuo acordo entre as partes.

Ambas as partes se comprometem a revisar regularmente o número de mobilidades com o objetivo de poder detectar qualquer desequilíbrio e procurarão manter um equilíbrio mediante compensação se for necessário. No caso de que uma Universidade não envie nenhum estudante para um ano acadêmico qualquer, a outra Universidade poderá, a despeito disso, enviar como mínimo 1 estudante (anual ou semestral).

QUINTA RESPONSABILIDADES ECONÔMICAS DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

A responsabilidade econômica dos estudantes é sujeta aos seguintes termos:

A Universidade de Destino não terá nenhuma responsabilidade econômica que possa derivar-se dos gastos decorrentes da presença dos estudantes da Universidade de Origen, exceto as que sejam especificadas documentalmente para casos concretos.

Os estudantes de intercâmbio são obrigados a contratar um seguro de viagem, assistência sanitária, enfermidade, acidente (repatriação) e





UNIVERSIDAD DE JAÉN

responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.

El alumnado deberá pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.

En caso de que el alumnado de postgrado de UJA y/o de UFCSPA esté realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad de Destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.

La Universidad de Destino proporcionará ayuda al alumnado para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

SEXTA RÉGIMEN JURÍDICO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Las personas beneficiarias del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la Universidad de Destino así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

Las controversias derivadas de este convenio se resolverán de forma consensuada, pudiendo las partes acudir al arbitraje internacional cuando se



responsabilidade civil que reúna as condições exigidas pela Universidade de Destino.

Os estudantes deverão pagar todos seus gastos pessoais, incluindo, sem caráter exclusivo, os gastos de viagem, transporte, alojamento, comidas, livros, visto, seguros e lazer.

No caso de que um estudante de pós-graduação da UJA e/ou da UFCSPA esteja realizando uma pesquisa condizente com sua tese de doutorado, as partes determinarão a quem corresponde a propriedade intelectual (no início de projeto de pesquisa).

Ao final de cada semestre ou ano acadêmico (ou conforme acordado), a Universidade de Destino encaminhará à Universidade de Origem o certificado oficial acadêmico de cada estudante.

A Universidade de Destino providenciará ajuda aos estudantes para encontrar alojamento, oferecerá um programa de orientação pelo campus e dará assessoria básica, visando manter e melhorar o bom andamento do Intercâmbio.

SEXTA REGIME JURÍDICO E RESOLUÇÃO DE CONFLITOS.

As pessoas beneficiárias do Intercâmbio se comprometem a respeitar as normativas e regulamentos da Universidade de Destino assim como as leis do país anfitrião durante todo o Intercâmbio.

Eventuais controvérsias decorrentes do presente acordo serão resolvidas consensualmente, facultando-se às partes





UNIVERSIDAD DE JAÉN

trate de derechos disponibles o esté prevista su posibilidad en una legislación específica, incluido un tratado internacional debidamente interiorizado.

SÉPTIMA RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

La modificación del contenido del presente Convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

OCTAVA PLAZO DE VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una **duración de un año**, a no ser que una de las partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

Antes de la finalización del periodo de un año a contar desde la firma del presente Convenio, las partes firmantes podrán acordar unánimemente sobre su prórroga.

En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o alumnado que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo establecido en el presente convenio.



recorrerem à arbitragem internacional quando se tratar de direitos disponíveis ou esteja prevista a sua possibilidade em legislação específica, incluindo tratado internacional devidamente internalizado.

SÉTIMA REGIME DE MODIFICAÇÃO DO CONVÊNIO

A modificação do conteúdo do presente Convênio requererá acordo unânime das partes signatárias.

OITAVA PRAZO DE VIGÊNCIA

O presente Convênio entrará em vigência a partir da assinatura por ambas as partes e terá a **duração de um ano**, renovável, a menos que uma das partes notifique (por escrito) a outra seu desejo em contrário ao menos três meses antes do prazo de vigência.

Antes da finalização do período de um ano a contar desde a assinatura do presente Convênio, as partes signatárias poderão acordar unanimente sobre sua prorrogação.

Em qualquer caso, fica acordado que o pessoal docente/pesquisador e/ou discente que se encontrem participando no Intercâmbio (no momento de notificação de término) poderá completar seu curso acadêmico na Universidade de Destino conforme o estabelecido no presente convênio.





UNIVERSIDAD DE JAÉN

**NOVENA
RÉGIMEN DE TRANSPARENCIA**

El convenio se publicará en el boletín oficial de la Universidad Jaén y en el Diário Oficial da União, en atención a su carácter normativo, sin perjuicio de la conveniencia de quedar registrado.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Convenio de Intercambio y Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto), español y en portugués, en el lugar y fecha abajo indicados.

POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

EL RECTOR

En Delegación,

por Resolución de 16 de junio de 2023
(BOJA nº 121 de 27 de junio de 2023)

El Vicerrector de Internacionalización

José Ignacio Jiménez González

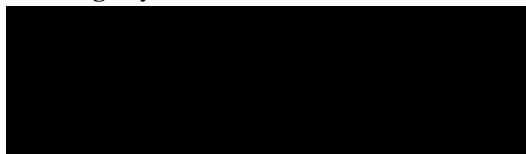
Lugar y fecha:

**POR LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE
CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO
ALEGRE**

LA RECTORA

Jenifer Saffi

Lugar y fecha:



**NONA
TRANSPARÊNCIA**

O convênio será publicado no boletim oficial da Universidad de Jaén e no Diário Oficial da União, dado seu carácter normativo, sem prejuízo da conveniência de estar registrado.

E como prova e em conformidade com os termos anteriores, é assinado o presente Convênio de Intercâmbio e Cooperação Acadêmica em duas vias (com efeito único), em espanhol e em português, no lugar e data indicados abaixo.

PELA UNIVERSIDAD DE JAÉN

O REITOR

Por Delegação,

pela Resolução de 16 de junho de 2023
(nº 121 de 27 de junho de 2023)

O Vice-Reitor para a Internacionalização

José Ignacio Jiménez González

Local e data:

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DE
CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO
ALEGRE**

A REITORA

